

O. Mandeiicka

Mselle Jrène Abendroth
de l'opera imperiale à VIENNE.

3 Mélodies

pour
chant avec accompt de Piano

(Texte français, allemand et polonais.)

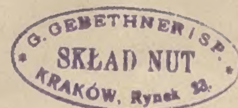
Musique
de

St. Niewiadomski.
Op. 17.

1. Menuet (Fr. Coppée.) Prix Fl. –.60. M. 1.–.
2. Chanson de Printemps. (Arm. d'Artois.) " Fl. –.60. M. 1.–.
3. Boléro. (Alfred de Musset.) " Fl. 1.20. M. 2.–.

Deutsche Übersetzung von R. Steingraber.
Przekład polski Leona Lisowskiego.

LEMBERG,
Jakubowski & Zadurowicz
Editeurs de Musique.
VARSOVIE,
Gebethner & Wolff. „Echo" Magasin de Musique.
LEIPZIG,
Breitkopf & Härtel.





O. Mandziuska

BOLÉRO.

Alf. de Musset.

Deutsch von R. Steingraber_ Polski przekład Leona Lisowskiego.

St. Niewiadomski, Op.17. № 3.

Molto con anima.

CANTO.

PIANO.

f

f marcato

Nous venions de voir les tor-reaux, trois garçons, trois fil - let - tes
Wir kommen grad'vom Stier - ge-fecht,_ drei Pärchen fröh-lich al - le,
Z cyr - ku raz i - dzie - my żwa - - wo,___ Trzej chłop - cy trzy ko - bie - ty

Stich und Druck von F.M. Geidel, Leipzig.

sur la pe - louse il fai - - sait beau ___ et nous dan-sions un
der Ra - sen kommt uns e - - ben recht, ___ ein Bo - le - ro wär'
Wtem ste-sknio - ny za za - - ba wą ___ ktoś trą - ca w ka - sta -

bo - - lé - ro ___ tra - la la la, ___ tra - la la la, et nous dan -
gar nicht schlecht ___ tra - la la la, ___ tra - la la la, ein Bo - le -
nie - - ty ___ tra - la la la, ___ tra - la la la, na ha - sło

sions un bo - lé - - ro au son de ca - sta - gnet - - tes.
ro wär' gar nicht schlecht beim Ca - sta - gnet-ten Schal - - le.
to do tań - ca sta - jem wraz: bo - le - ro po - ry - wa nas.

f

Meno mosso.

Di - tes moi voi - sin ___ si j'ai bon - ne mi - ne et si ma bas - qui - ne
Lie - ber Nach - bar geht, ma - chet mir die Freude, in dem neu - en Klei - de
Powiedz też mój lu - by czy mi dziś do twarzy gwoździk ten we włosach

p

il basso un poco marcato

molto rall. e con espressione *molto grazioso a tempo*

va bien ce ma - tin, di - tes moi voi - sin! Vous me trou - vez la tail - le
fin - det ihr mich nett, fin - det ihr mich nett, sind nicht ein hübsches Paar wir
i świą - te - czny strój powiedz lu - by mój czy żua - wka do - brze na mnie

fi - - ne, vous me trou - vez la tail - le fi - - ne,
bei - - de! sind nicht ein hübsches Paar wir bei - - de!
le - - ży czy dziś po - do - bam się mło - dzie - - ży,

les fil - les de Ca - dix ai - ment as - sez ce - la! tra - la la
ja, Ca - dix Schönen lie - ben wahr - lich sol - che Art! tra - la la
bo przecie ka - żda znas wKa - dy - ksie o - to dba! tra - la la

Ped. *

la la la, tra - la la la la la, ai - ment as - sez ce - - la, tra - la
la la la, tra - la la la la la, lie - ben sol che Art! tra - la
la la la, tra - la la la la la, ka - żda znas o - to dba, tra - la

Tempo I.

la! ______
la! ______
la! ______

f

Et nous dansions un
Der Bo - le - ro wogt
A że by - ło to wnie-

f marcato

bo - lé - ro ______ un soir c'é - tait di - man - che
hin und her ______ in mil - den Sommer - lüf - ten
dzie - lę ______ więc wnet nas o - to - czo - no

vers nous en - vint un hi - dal - go ______ cou - su d'or la plume
ein Hi - dal - go kommt auf uns her ______ den Hut geschmückt mit
Chłop - ców dziewcząt przyszło wie - le ______ i tań-czy ca - łe

Golow Niewiadomskiego. O. Mandziuńskiej

au cha-peau, tra - la la la, tra - la la la, cou - su d'or
Gol - - de schwer, tra - la la la, tra - la la la, den Hut ge -
gro - - no, tra - la la la, tra - la la la wtem strojny

la plume au cha - peau et le poing sur la han - - che.
schmückt mit Gol - de schwer, die Ar - me in den Hüf - - ten.
pa - nek ja - kiś zbli - ża się i ku nam ca - łu - sa śle.

3

f

Meno meno.

„Brune au doux sou - ri - re, si tu veux de moi,
„Willst du sein mir hold, mei - ne sü - sse Klei - ne,
„Chcesz być mo - ją dziewczę, przyznaj się ko - cha - nie,

p

con espressione *deciso*

tu n'as qu'a le di - re cet or est à toi, cet or est à toi!" „Pas -
gleich soll sein das Dei - ne die - ses blan - ke Gold, die - ses blan - ke Gold!" „Mein
mam ja zło - ta do - syć by roz - ko - sznie żyć, Chcesz ty mo - ją być?" „Idź

sez, vo-tre che-min beau Si - - re, pas - sez, vo tre che-min beau
Herr, o las-set uns al - - lei - - ne, mein Herr, o las-set uns al -
z Bo - giem mój ty pię-kny pa - - nie, zwróć w in - - ną stro-nę swe we -

Si - - re, les fil-les de Ca - dix n'en-ten-dent pas ce - la,
lei - - ne, nein, Ca-dix Schönen lockt man nicht auf die-se Art,
zwa - nie, w Ka - dy-ksie ża-dnej znas nie zwa-bisz na-to nie

Ped.

tra-la la la la la tra-la la la la la, n'en-ten-dent pas ce -
tra-la la la la la, tra-la la la la la, nicht auf die-se
tra-la la la la la tra-la la la la la, ża-dnej nie zwa-bisz

Tempo I.

la! tra-la la!
Art! tra-la la!
znas! tra-la la!

f

f marcato

Et nous dansions un bo-lé-ro___ au pied de la co-li- - ne
Wir tan-zen freu-dig und be-hend___ mit fröh-lich munt'rem Sin- - ne.
Po za-ba-wie już dru-ży- - na,___ do-do - mu się roz-bie - ga

sur le che-nin pas-sa Dié-go___ qui pour tous bien n'a qu'un manteau,___
Di-e-go kommt da-her ge-rennt,___ der wei-ter nichts sein ei-gen nennt,
Lecz zabrzmiała man-do-li- - na___ i smę-tna piosn-ka Die- - ga,___

tra-la la la,___ tra-la la la, qui pour tous bien n'a qu'un man-teau et
tra-la la la,___ tra-la la la, der wei-ter nichts sein ei-gen nennt, als
tra-la la la,___ tra-la la la, na głos ten wnet sta-je-my wszystkie

Meno mosso. *p con passione*

qu'u - ne man - do - li - - - ne. „La belle aux yeux doux

ei - ne Man - do - li - - - ne. „Wenn es dir be - liebt

wraz bo piosnka zachwyca nas. „Zbyt za - lo - tną je - steś,"

p

veux tu qu'à l'é - gli - se de - main te con - dui - se un a - mant ja - loux

führt dich zum Al - ta - re, der seit ei - nem Jah - re, dich ei - fer - süch - tig liebt, dich

mó - wi z ci - cha Die - go „u - śmiech dla ka - żde - go i spoj - rze nie masz

un a - mant ja - loux?" „Ja - loux, ja - loux qu'el - le so - ti - - se, ja -

ei - fer - süch - tig liebt?" „O Ei - fersucht, das wär' das Wah - - re, o

choć mą zazdrość znasz!" „Ach lu - by przyjmij do - brą ra - - dę, co

Vivo con brio.

f

loux, ja - loux qu'el - le so - ti - - se les fil - les de Ca -

Ei - fersucht, das wär' das Wah - - re. Nein, Ca - dix Schö - nen

prę - dzej po - rzuć śmieszną wa - - dę bo jej nie lu - bi

dix crai - gnent ce de - faut là, ——— tra - la la
scheu'n nichtsmehr als sol - che Art, ——— tra - la la
ża - dna znas wKa - dy - ksie nie, ——— tra - la la

Ped. *

la la la, tra - la la la la la, crai - gnent ce de faut là, ———
la la la, tra - la la la la la, nichts mehr als sol - che Art, ———
la la la, tra - la la la la la, ża - dna znas, ża - dna znas, ———

——— les fil - les de Ca - dix crai - gnent ce de - faut là! ———
——— nein, Ca - dix Schö - nen scheu'n nichts mehr, als sol - che Art! ———
——— bo wa - dy tej nie lu - bi ża - dna, ża - dna z nas! ———

f

